

УДК 37.013.2:81'33/246.2

Л. В. Добровольская, Л. П. Магомедова

Подготовка специалистов-билингвов по дисциплине «Прикладная лингвистика»

В процессе обучения иностранному языку на отделении «Прикладная лингвистика» не только возможно, но и целесообразно развивать навыки речевой деятельности через межкультурную коммуникацию. Авторы рассматривают психолого-педагогические препятствия основанной ими технологии, обсуждают проблемы реализации новой парадигмы обучения в ВУЗе.

Ключевые слова: прикладная лингвистика, билингвизм, межкультурная коммуникация, компетенция, ментальность.

Прикладная лингвистика (ПЛ) как наука имеет широкий спектр влияния на общество в целом и на отдельные личности. Основная цель ПЛ — совершенствование методов, способов, технологий использования языка во всех сферах народного хозяйства. Телевидение и радио, газеты и журналы, научные монографии и т. д. настолько повсеместно пользуются достижениями ПЛ, что общество относится к этому как к само собой разумеющемуся, непреложному факту. На базе ПЛ выросли имаджеология и нейро-лингвистическое программирование, криминалистическая лингвистика и пиар, а также комплекс наук, связанных с разработкой и созданием искусственного интеллекта. ПЛ сегодня как лингвистика, удовлетворяющая нужды и потребности общества, находит всё новые сферы применения, а специалисты ПЛ — не только желанные, но и необходимые сотрудники во многих областях и сферах производства и управления. Понятно, что специалисты по ПЛ должны овладеть иностранными языками настолько свободно, чтобы уметь участвовать в реальной коммуникации. Это становится причиной возрастания **актуальности** выбранной нами темы. К тому же ИЯ и ПЛ настолько взаимосвязаны, что мы можем говорить о ещё одной возможности формирования лингвоментальности — через ИЯ и посредством этого языка. **Научной новизной** данная статья обладает потому, что в ней демонстрируются реальные возможности формирования билингвизма у студентов отделения «Прикладной лингвистики». **Целью** же авторов этой работы является выявление принципов создания новой технологии преподавания ИЯ через межкультурную коммуникацию.

Язык — это достояние всего народа, говорящего на этом языке. Язык словесно кодирует, формулирует, формирует, накапливает и передаёт идеи, представления, опыт о реально переживаемых или воображаемых событиях и состояниях, чувствах и интенциях. Именно в языке закодированы образы и представления о реальных или мнимых объектах, их взаимоотношениях, качествах и свойствах. Язык впитывает новые понятия по мере того, как возникшие или видоизменившиеся реалии действительности обретают словесную экспликацию. Именно в языке создаются определённые категории или схемы, позволяющие сгруппировать по классам накопленный опыт, а культура народа, как в зеркале, отражается в языке. Разные этнокультурные общности сформулировали особые, присущие их языку и этнокультуре способы и приёмы кодирования мысли, и показать язык народа во всем многообразии межъязыковых коммуникаций отдельных этнических групп — задача огромной сложности.

Но язык сам по себе не отдаёт знания и опыт народа-носителя. Нужны определённые условия и со стороны обучаемых, и со стороны тех, кто разрабатывает технологии обучения языкам, чтобы изучаемый язык воспринимался не как нагромождение лингвистических элементов различного уровня, а как ёмкое и функциональное средство передачи информации.

В ходе исторического развития в разных языках закрепились конкретные способы выражения фактуальности и модальности, аспектуальности и имперсональности, вот почему наряду с языковыми универсалиями, сходными и тождественными явлениями в языках присутствуют, например, уникальные сложные понятия, соотносимые и с отдельными ЛЕ, и с их комплексами. При изучении ИЯ важно не только уметь идентифицировать такие приоритетные для определенной лингвокультуры признаки, но и овладеть ими как данностью.

Условия, созданные в Украине, для изучения ИЯ в целом можно охарактеризовать как благоприятные: в школе (и дошкольных учреждениях) возможно изучать ИЯ с раннего возраста, причем в школах гуманитарной направленности иностранных языков может быть несколько, функционирует широкая сеть курсов и кружков для детей и взрослых, доступными стали печатные издания на ИЯ, радио- и телепередачи, а количество каналов поступления информации на ИЯ увеличивается день ото дня, в языковых и культурных центрах (как, например, Центр греческой культуры, Центры американской культуры, Баварский дом, Оксфордский центр и т. д.) проводятся мероприятия по обучению языкам в виде бесед и лекций, тематических вечеров, дискуссий, конкурсов и т. д.

Университеты как центры науки культуры не остаются в стороне — многие ценные инициативы по оптимизации процесса приобщения к ИЯ и культуре разрабатываются и внедряются в университетах, а Одесский национальный университет им. И. И. Мечникова в этом плане — действительно передовое учебное заведение страны.

Несколько лет назад в ОНУ было создано отделение ПЛ, успешно функционирующее сегодня. Отделение готовит специалистов с глубокими профессиональными знаниями, широким кругозором, умеющих творчески решать задачи в сфере семиотического поведения людей и искусственного интеллекта, аксеологических аспектов языка и космогонического восприятия, самоидентификации личности и лингвоментальности разных этнических групп.

Программа обучения студентов на отделении ПЛ построена с учетом современных требований и новой образовательной парадигмы, в которой основной акцент делается не столько на приобретение суммы знаний, сколько на овладение умениями и навыками, прямо или непосредственно вовлеченными в будущую профессиональную деятельность специалиста. Вот почему изучению ИЯ уделяется должное внимание.

Специалисты ПЛ, как мы полагаем, должны владеть иностранным языком настолько хорошо, чтобы им было комфортно общаться в письменной и устной форме в любой ситуации, не только в типичной. При этом уровень развития навыков и умений во всех коммуникативных видах речевой деятельности в ИЯ должен быть максимально приближен к соответствующему уровню в родном языке. М. Полани отмечал, что если человек продвинут в иностранном языке, то диапазон, лимитирующий его речевую активность, становится шире [1: 5].

Мы обучаем ИЯ так, чтобы наши студенты стали билингвистами в полном смысле этого слова, т. е. владели ИЯ в такой мере, чтобы включаться в коммуникацию без проблем, переключаясь с родного языка (*mother tongue*) на иностранный. А условия для развития билингвизма можно считать оптимальными: обилие учебных часов, четко спланированная программа обучения ИЯ, увязанная с профилирующими дисциплинами, возможность живого общения с носителями языка, а также — широкие возможности работы в Internet и т. д.

Обучать иностранному языку в вузе следует в тесной связи с лингвоэтнокультурой народа и на базе этой культуры, причём факты и сведения должны рассматриваться как часть всеобщей мировой культуры в преломлении лингвоментальности народа-носителя языка.

Становление личности студента средствами иностранного языка, воспитание у него речевой культуры становятся актуальными при использовании коммуникативно-ориентированного метода, в основе которого лежит широкое применение типичных коммуникативных ситуаций речевого общения, а материалом для обучения базовым видам речевой деятельности служат тексты лингвострановедческой тематики. Использование дополнительных к текстам учебника иноязычных текстов, богатых социо-, этно-, лингвокультурными сведениями, с одной стороны, создаёт ту внутреннюю наглядность, которая повышает мотивацию обучения, а с другой — оптимизирует формирование языковой и коммуникативной компетенции.

Как показывает семилетняя практика, разработанная нами технология обучения иностранному языку, не только отражает национально-культурную специфику межкузыковых коммуникаций, но и способствует овладению студентами теми приёмами и формами межкультурной коммуникации, которые тесно связаны с ментальностью народа-носителя языка.

Выводы. В ходе сравнения и сопоставления родной и иноязычной культуры, как и отдельных фактов языка, студенты получают лингвистические, то есть аспектные знания, а также овладевают реальными приёмами межкультурной коммуникации в основных сферах

межличностного общения. С этих позиций каждое занятие по иностранному языку можно рассматривать как ступень социализации, происходящей на основе иностранного языка и благодаря ему.

1. *Polani M. Anthropological and Psychological Behaviour Development. — Lectures. — London, 1979.*

L. V. Dobrovolskaya, L. P. Magomedova

PREPARING OF BILINGUAL STUDENTS AT THE DEPARTMENT OF APPLIED LINGUISTICS

Applied Linguistics as the science aimed at future demands highly-cultured, bilingual and polylingual specialist able to cope with the most advanced technologies, techniques, methods of investigation and work. Theoretical and practical knowledge acquisition being inseparable from a good command in a foreign language. The authors reveal several aspects peculiar to teaching foreign languages at the Department of Applied Linguistics, Odessa National University.

Key words: applied linguistics, bilingual, cross-cultural communication, language competence, language and culture acquisition, mentality.

Л. В. Добровольская, Л. П. Магомедова

ПІДГОТОВКА СПЕЦІАЛІСТІВ-БІЛІНГВІВ З ДІСЦИПЛІНИ «ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА»

При навчанні іноземній мові на відділенні «Прикладна лінгвістика» не тільки можливо, але й доцільно розвивати навички мовленнєвої діяльності через міжкультурну комунікацію. Автори розглядають психолого-педагогічні вади започаткованої ними технології, обговорюють проблеми реалізації нової парадигми навчання у вузі.

Ключові слова: прикладна лінгвістика, білінгвізм, міжкультурна комунікація, мовна компетенція, ментальність.